



**Bibliothèques
Sans Frontières**
Libraries Without Borders

APPEL D'OFFRES

APPUI A LA MISSION D'INGENIERIE PEDAGOGIQUE
Traduction des contenus de dispositif d'apprentissage du français en Kirundi

Projet : Francophonie Numérique au Burundi

Date de publication : 1 avril 2025
Référence de publication : BSF/AO/2025/01

1. CONTEXTE

Bibliothèques Sans Frontières travaille à renforcer la capacité d’agir des populations les plus vulnérables à travers l’accès à la connaissance. Notre mission a pour ambitions de donner à tous, les moyens de prendre des décisions éclairées, de comprendre le monde et de le transformer. BSF opère dans plus de 30 pays aux côtés d’acteurs locaux et internationaux.

Le français est l’une des langues officielles du Burundi où BSF intervient. Il joue un rôle important dans la vie quotidienne des Burundais au même titre que le Kirundi, notamment dans les échanges informels, la culture, et la transmission des traditions. Le français occupe néanmoins une place prépondérante dans le système éducatif et administratif du pays. Les écoles dispensent majoritairement leurs cours en français, ce qui fait de cette langue un vecteur essentiel pour l'accès à l'éducation formelle et à l'emploi. La maîtrise du français constitue un levier important d’intégration dans l’emploi, en particulier pour les jeunes.

Cependant l’expression dans la langue française reste un défi important dans les régions notamment celles éloignées de Bujumbura où son apprentissage n’est pas vulgarisé à cause du manque de ressources pédagogiques adaptées. Cette barrière linguistique se répercute sur l’accès à l’emploi et aux autres activités génératrices de revenus pour les jeunes de ces régions.

Ainsi, investir dans l'apprentissage du français et renforcer les compétences linguistiques contribue à l'autonomisation économique des jeunes, en leur offrant de meilleures perspectives d'emploi et en facilitant leur accès à des opportunités professionnelles dans leur région.

C’est pour répondre à ce double enjeu de maîtrise de la langue et de développement des compétences que l’ONG Bibliothèques Sans Frontières (BSF) propose d’adapter au Burundi, la solution “Karibu”, dispositif innovant d’apprentissage du français conversationnel.

Dans le but de préparer la création de ce dispositif, une mission d’ingénierie pédagogique qui aura pour but d’élaborer un cadrage pédagogique d’apprentissage et concevoir un dispositif et des contenus d’apprentissage du français conversationnel et professionnel est prévu.

En vue de s’assurer de la qualité des contenus du dispositif d’apprentissage et de la cohérence de ses contenus avec le Kirundi, BSF prévoit le recrutement d’un traducteur-interprète qui appuiera la mission d’ingénierie pédagogique qui assurera l’adaptation de la solution “Karibu”, un dispositif innovant d’apprentissage du français conversationnel.

PRÉSENTATION DU PROJET

La solution **Karibu** sera adaptée dans le cadre d’un projet financé par l’Ambassade de France au Burundi. Ce projet vise globalement à renforcer la maîtrise de la langue française et à redynamiser le réseau des Centres de Lecture et d’Animation Culturelle (CLAC) afin d’améliorer l’insertion professionnelle des Burundais.

Plus spécifiquement, il vise à améliorer l’employabilité, l’insertion professionnelle et l’entrepreneuriat des jeunes burundais à travers une meilleure maîtrise de la langue française et la redynamisation du réseau des CLACs au Burundi par une approche numérique innovante d’accès à l’information.

Dans le cadre de ses activités, le projet ciblera :

- 2 000 jeunes (25-35 ans) en recherche d'emploi bénéficiant des cartes « Kajou » et de l'application « **Karibu** Burundi » : diplômés niveau licence, ou ayant intégré un parcours de formation professionnelle (Centres d'Enseignement des Métiers) ;
- 2 animateurs par CLAC qui seront formés sur les méthodes d'animation et de médiation auprès des publics.

Focus sur l'application Karibu

BSF a créé en 2022 **Karibu**, une solution d'e-learning disponible sur téléphone, pour permettre aux réfugiés ukrainiens qui arrivaient sur le territoire français d'apprendre rapidement la langue afin de s'orienter, entreprendre leur démarches administratives (demande d'asile, inscription à l'école, accès aux soins, recherche d'emploi, etc.), et tout simplement s'intégrer et se projeter dans la société d'accueil.

L'application offre **plusieurs expériences d'apprentissage du français** :

- Il s'agit à la fois d'**une application d'apprentissage de la langue française** (acquisition de vocabulaire et d'expressions courantes, apprentissage de la grammaire, travail de la prononciation, etc.),
- D'**une partie communication** avec un lexique simple à prendre en main et utiliser en situation réelle,
- Des **ressources pratiques et culturelles** pour compléter l'apprentissage et l'aide apportée aux réfugiés.

Découpés en chapitres thématiques, les contenus de l'application sont optimisés pour un apprentissage du français rapide, immédiatement mobilisable et adapté aux enjeux de la vie quotidienne des réfugiés.

Chaque chapitre comprend :

- **Un dialogue** pour aborder la thématique et acquérir le vocabulaire et les expressions essentiels.
- **Des exercices pour apprendre la langue en la mettant tout de suite en pratique.**
- **Des leçons vidéo pour revenir sur des points de grammaire, de vocabulaire ou de prononciation spécifiques** : très courtes, ces vidéos se centrent chacune sur une notion clef et explicitent les apprentissages.
- **Un lexique écrit et audio** qui permet à l'apprenant de retrouver rapidement des mots et des phrases clés, afin de pouvoir communiquer rapidement en français dans sa vie quotidienne.
- **Des ressources pratiques d'information et d'éléments culturels** complètent chaque chapitre.

Aujourd'hui, Karibu permet d'apprendre le français à partir de l'ukrainien, du pashto et de l'arabe. BSF poursuit le développement de l'application depuis d'autres langues sources, en particulier l'anglais, qui est attendu pour 2025.

2. OBJECTIFS DE LA MISSION

Cette mission aura pour principal objectif d'appuyer et accompagner la mission d'ingénierie pédagogique qui assurera l'élaboration d'un cadrage pédagogique d'apprentissage du français conversationnel et professionnel et la conception d'un dispositif et des contenus d'apprentissage du français conversationnel et professionnel avec des services de traductions « Français-Kirundi ».

Plus précisément, la prestation consistera en la traduction et l'adaptation de l'ensemble des contenus textuels des nouveaux modules thématiques, à savoir : les dialogues, les lexiques, les consignes d'exercices, les ressources complémentaires et les documents généraux.

En outre le traducteur prendra en charge l'extraction et la livraison des fichiers au format qui lui sera indiqué, ainsi que la relecture et la correction post intégration des contenus traduits.

3. Livrables

Les livrables attendus sont :

- Les traductions en kirundi des dialogues abordant les différentes thématiques et permettant d'acquérir le vocabulaire et les expressions essentiels ;
- Les traductions en kirundi des exercices permettant à apprendre la langue française en la mettant tout de suite en pratique ;
- Les traductions en kirundi des leçons vidéo sur des points de grammaire, de vocabulaire ou de prononciation spécifiques ;
- Les traductions en kirundi des lexiques écrit et audio qui permettent à l'apprenant de retrouver rapidement des mots et des phrases clés, afin de pouvoir communiquer rapidement en français dans sa vie quotidienne ;
- Les traductions en kirundi des ressources pratiques d'information et d'éléments culturels.

4. Propriété et diffusion des livrables

- Les contenus et livrables créés dans le cadre de cette prestation restent l'entière propriété de BSF conformément à la charte des contenus de BSF (https://www.librarieswithoutborders.org/wp-content/uploads/2017/03/Charte_contenus_BS_SF_2017.pdf).
- Les contenus créés par BSF sont diffusés sous une licence comportant une clause de partage à l'identique de type Creative Commons By-SA 4.0, cela incluant les livrables de cette prestation.

5. Méthodologie

Le/la consultant.e. sera coordonné par la Coordinatrice Technique de Bibliothèques Sans Frontières.

Il lui sera fourni au fur et à mesure de la structuration, des ressources, des guides pour réaliser sa mission.

Des temps de validation des orientations et des livrables seront conjointement établis au fil de la mission entre BSF et le ou la consultant.e.

6. Profil recherché

- Maîtrise du Kirundi
- Expérience professionnelle avérée de Traducteur, interprète ou à un poste similaire
- Excellentes compétences en révision avec la capacité d'identifier les erreurs de grammaire, d'orthographe et de ponctuation en kirundi et en français
- Bonne connaissance des outils d'édition
- Connaissance des logiciels de traduction
- Compétences en gestion du temps
- Une certification supplémentaire en linguistique constitue un avantage
- Un plus serait la connaissance du secteur d'employabilité, de développement personnel et d'entrepreneuriat.

7. Budget

Le budget total maximum pour l'ensemble de la consultance ne devra dépasser **3000 Euros** toutes taxes comprises.

Le paiement se fera en monnaie locale sur la base du taux info euros du mois de la facture (https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/procedures-guidelines-tenders/information-contractors-and-beneficiaries/exchange-rate-infoeuro_fr)

Les autres modalités de paiement seront convenues entre les parties et seront définies dans le contrat de prestation entre le Client et le Prestataire.

8. Procédure d'appel d'offres

L'offre technique composée d'un CV. N.B : Le CV devra comprendre au moins deux références, 2 exemples de travaux similaires réalisés et une note de motivation expliquant la compréhension de la mission devront être soumises par e-mail à l'adresse suivante : educ.gl@bibliosansfrontieres.org.

Une proposition financière indiquant le coût total de la prestation correspondant au budget disponible, une estimation des charges par jour, une estimation de tous les autres coûts, y compris les frais annexes, les déplacements, etc. sera aussi présentée à la même adresse.

Les consultants / prestataires s'engagent à soumettre une offre qui restera valide pour une période de trente (30) jours minimums à compter de la date limite de soumission.

Cependant, les prix et conditions définis dans le contrat signé avec le prestataire sélectionné devront être valides pendant un mois après la signature du contrat.

L'offre devra être reçue au plus tard le **14/4/2025**. La date et l'heure de réception du mail fait foi.

Les soumissionnaires peuvent modifier ou retirer leur offre par une notification écrite avant la date limite de soumission des offres. Les propositions arrivant après la date limite ne seront pas acceptées.

8. Questions et Clarifications

Si BSF, de sa propre initiative ou en réponse à une demande d'un candidat, ajoute ou clarifie des informations au dossier d'appel d'offres, ces informations seront envoyées par écrit et partagées en même temps avec tous les autres soumissionnaires potentiels.

Les soumissionnaires peuvent adresser leurs questions par e-mail, jusqu'à sept (7) jours ouvrés avant la date limite de soumission des offres, en y indiquant la référence de l'Appel d'Offres.

Nom des contacts :

Destinataire principal : Programme Education

Mail : educ.gl@bibliosansfrontieres.org

10. Notification d'attribution et signature du contrat

Le soumissionnaire sélectionné sera informé par e-mail que son offre a été acceptée (notification d'attribution).

Les soumissionnaires n'ayant pas été retenus en seront informés par e-mail sous un mois à compter de la date d'attribution.

11. Annulation de la procédure d'appel d'offres

En cas d'annulation d'une procédure d'appel d'offres, les soumissionnaires en seront informés par BSF.

Une annulation peut se produire quand :

- La procédure d'appel d'offres a été infructueuse, à savoir quand BSF n'a reçu aucune offre valide ou financièrement viable, voire aucune réponse du tout ;
- Les paramètres économiques ou techniques du projet ont été fondamentalement modifiés ;
- Des circonstances exceptionnelles ou un cas de force majeure rendent impossible l'exécution normale du projet ;
- Toutes les offres techniquement conformes dépassent le budget disponible.

BSF ne pourra en aucun cas être passible de dommages et intérêts, de quelque nature qu'ils soient (en particulier les dommages et intérêts pour perte de profits en cas d'annulation d'un appel d'offres), même si BSF a été prévenu de la possibilité de dommages et intérêts.

La publication d'un avis d'achat n'engage pas BSF à mettre en application le programme ou le projet annoncé.